

# RÈGLES TYPOGRAPHIQUES

DANS LA RÉDACTION DE TEXTES  
À L'UNIVERSITÉ DE GENÈVE

Août 2017, rev. 5

[www.unige.ch/charte graphique](http://www.unige.ch/charte graphique)



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE



# FRANÇAIS

---

## I. NOM DE L'INSTITUTION

- ☺ Université de Genève  
UNIGE ✗ et non pas UniGe ou Unige

On peut aussi utiliser:  
l'institution, l'alma mater, l'Université

---

## II. NOM DES BÂTIMENTS

- ☺ L'Ancienne École de médecine  
Battelle (appelé parfois Uni Rondeau)  
Le Campus Biotech  
Le Centre médical universitaire ou CMU  
Le Bâtiment des Philosophes  
Uni Bastions  
Uni Dufour  
Uni Mail  
Uni Pignon  
Sciences  
L'Observatoire de l'Université de Genève  
Uni Carl Vogt

---

## III. NOM DES RUES

Les adresses s'écrivent sous le format «n° rue xxxx» (pas de virgule entre le chiffre et le nom de la rue)

- ☺ 1 rue Michel-Servet  
5 rue De-Candolle ✗ et non pas 5 rue de Candolle  
24 rue du Général-Dufour ✗ et non pas 24 rue Général-Dufour  
30 quai Ernest-Ansermet  
40 bd du Pont-d'Arve



## IV. UTILISATION DES MAJUSCULES

Un mot composé entièrement en majuscules est accentué.

La majuscule initiale d'un mot composé en minuscules porte également un accent.



ÉCOLE



École

## STRUCTURES UNIVERSITAIRES

Seule la première lettre des structures prend une majuscule



l'Université de Genève – l'Université – les universités suisses

la Faculté des lettres – la Faculté (sous entendu des lettres) – les facultés – cette faculté

la Section de biologie

le Département de psychiatrie

l'Unité d'histoire de l'art

le Centre interfacultaire en sciences affectives

le Service des relations internationales

## FORMATIONS

Quand ils sont employés sans complément, les mots **master** et **bachelor** sont en minuscules et ne sont pas en italique. Si le complément est spécifié, ils prennent alors une majuscule.



le Bachelor de biologie, un Master de lettres

les masters de l'UNIGE

## TITRES HONORIFIQUES

Lorsqu'il est employé sans complément déterminant, le titre honorifique prend une majuscule. En revanche, lorsqu'il est suivi du nom du titulaire ou de la structure de rattachement, il prend une minuscule.



Monsieur le Président, le Président

Monsieur le Recteur, le Recteur

Madame la Doyenne, la Doyenne

Madame la Directrice, la Directrice

Madame la Professeure

le président du Conseil d'Etat

le recteur de l'Université, le recteur Xxx Xxx

la doyenne de la Faculté de droit

la directrice du Département de linguistique

la professeure Xxx Xxxx

## AUTRES MOTS

cité, la cité

l'Internet, site internet

la Haute Ecole de santé – les hautes écoles



## V. ABRÉVIATIONS

|   |                   |                                                                                                               |
|---|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ☺ | et cætera         | etc. (un seul point)                                                                                          |
|   | premier(s)        | 1 <sup>er</sup> , 1 <sup>ers</sup>                                                                            |
|   | première(s)       | 1 <sup>re</sup> , 1 <sup>res</sup>                                                                            |
|   | deuxième(s), etc. | 2 <sup>e</sup> (2 <sup>es</sup> ), 3 <sup>e</sup> (3 <sup>es</sup> ), 4 <sup>e</sup> (4 <sup>es</sup> ), etc. |
|   | Docteur           | Dr                                                                                                            |
|   | Docteure          | Dre                                                                                                           |

Professeur-e s'écrit toujours en toutes lettres (✗ et non pas le prof.)

Lorsque la dernière lettre d'un mot figure dans son abréviation, il ne faut pas ajouter de point.

|   |         |
|---|---------|
| ☺ | bd, rte |
|---|---------|

## TITRES DE CIVILITÉ

|   |                             |                                |
|---|-----------------------------|--------------------------------|
| ☺ | M. pour Monsieur            | MM. pour Messieurs             |
|   | M <sup>me</sup> pour Madame | M <sup>mes</sup> pour Mesdames |

## VI. SIGLES

Les sigles s'écrivent sans les points abrégatifs.

|   |       |                                                                       |
|---|-------|-----------------------------------------------------------------------|
| ☺ | GSEM  | Faculté d'économie et de management                                   |
|   | SdS   | Faculté des sciences de la société                                    |
|   | FPSE  | Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation                 |
|   | FTI   | Faculté de traduction et d'interprétation                             |
|   | CIGEV | Centre interfacultaire de gérontologie et d'études des vulnérabilités |
|   | CISA  | Centre interfacultaire en sciences affectives                         |
|   | CUI   | Centre universitaire d'informatique                                   |
|   | GSI   | Global Studies Institute                                              |
|   | iGE3  | Institut de génétique et génomique                                    |
|   | IHR   | Institut d'histoire de la Réformation                                 |
|   | ISE   | Institut des sciences de l'environnement                              |
|   | GFRI  | Institut universitaire en finance                                     |
|   | IUFE  | Institut universitaire de formation des enseignants                   |
|   | MdH   | Maison de l'histoire                                                  |
|   | MOOC  | <i>Massive Online Open Course</i>                                     |
|   | MOOCs | <i>Massive Online Open Courses</i>                                    |
|   | ECAV  | Ecole d'avocature de Genève                                           |
|   | MdL   | Maison des langues                                                    |



|        |                                                         |
|--------|---------------------------------------------------------|
| TECFA  | Technologies de formation et d'apprentissage            |
| UNI3   | Université des seniors Genève                           |
| RI     | Service des relations internationales                   |
| STEPS  | Santé au travail, environnement, prévention et sécurité |
| UNITEC | Service des transferts des technologies et compétences  |
| FNS    | Fonds national suisse de la recherche scientifique      |
| BA     | Bachelor                                                |
| MA     | Master                                                  |

Liste complète des sigles utilisés à l'UNIGE: [www.unige.ch/apropos/abreviations.html](http://www.unige.ch/apropos/abreviations.html)

---

## VII. USAGE DE L'ITALIQUE

L'italique s'emploie pour les mots étrangers non entrés dans le dictionnaire SAUF pour les fonctions, les noms des institutions étrangères ou les noms d'événements.

- 😊 doctorat honoris causa
- un master
- in vivo, in vitro
- le Dies academicus
- l'alma mater
- Visiting Fellow
- Juniorprofessur (titre allemand)

Il s'utilise aussi pour les titres d'œuvres, de journaux, les citations textuelles et d'une manière générale, pour tout ce que l'auteur-e veut mettre en évidence.

Dans les textes en gras, il ne faut pas utiliser l'italique, mais les « »

---

## VIII. PONCTUATION

Pour les textes à usage électronique (publiés sur un site web ou par e-mail), il n'y a pas d'espace avant les signes suivants: : ; ? « » !

---

## IX. DEVICES

Dans les textes, il faut privilégier **xxx francs**.

Dans les tableaux, etc., on note **CHF xxx.-**



## X. ÉCRITURE ÉPICÈNE

Les textes doivent être conçus comme s'adressant à des femmes et des hommes.

Une directive relative à la rédaction épïcène a été élaborée:

<http://www.unige.ch/rectorat/egalite/ancrage/dispositions/epicene.html>

Pour nommer les deux genres, il faut utiliser le trait d'union (et non pas le E, les parenthèses ou la barre d'exclusion):

😊 professeur-e ❌ et non pas professeurE, professeur(e) ou professeur/e  
étudiant-e ❌ et non pas étudiantE, étudiant(e) ou étudiant/e

## FONCTIONS DU CORPS ENSEIGNANT UNIVERSITAIRE (MASCULIN/FÉMININ)

|                                             |                                           |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 😊 professeur ordinaire (PO)                 | professeure ordinaire                     |
| professeur associé (PAS)                    | professeure associée                      |
| professeur titulaire (PT)                   | professeure titulaire                     |
| professeur assistant (PAST)                 | professeure assistante                    |
| professeur invité (PI)                      | professeure invitée                       |
| professeur honoraire (PH)                   | professeure honoraire                     |
| maître d'enseignement et de recherche (MER) | maître d'enseignement et de recherche     |
| chargé de cours (CC)                        | chargée de cours                          |
| privat-docent (PD)                          | privat-docent                             |
| chargé d'enseignement (CE)                  | chargée d'enseignement                    |
| conseiller aux études (CET)                 | conseillère aux études                    |
| collaborateur scientifique I (CS1)          | collaboratrice scientifique I             |
| collaborateur scientifique II (CS2)         | collaboratrice scientifique II            |
| chef de clinique scientifique               | cheffe de clinique scientifique           |
| maître-assistant (MA)                       | maître-assistante                         |
| post-doctorant                              | post-doctorante                           |
| assistant                                   | assistante                                |
| auxiliaire de recherche et d'enseignement   | auxiliaire de recherche et d'enseignement |
| chercheur invité                            | chercheuse invitée                        |

## AUTRES – MASCULIN/FÉMININ

|              |               |
|--------------|---------------|
| 😊 docteur    | docteure      |
| chercheur    | chercheuse    |
| conférencier | conférencière |



# ENGLISH

## I. UNIVERSITY STRUCTURES

[www.unige.ch/international/presentation/structures\\_en.html](http://www.unige.ch/international/presentation/structures_en.html)

Capitalise all words within the name except articles (a/an/the), prepositions (of/to/on/for etc) and conjunctions (and etc)

☺ University of Geneva ✗ not Geneva University

Use the English name only in texts, never in the logo which is always in French

### FACULTIES

☺ Faculty of Science  
 Faculty of Medicine ✗ not School of Medicine  
 Faculty of Humanities  
 Faculty of Law  
 Faculty of Protestant Theology  
 Faculty of Psychology and Educational Sciences  
 Geneva School of Economics and Management  
 Geneva School of Social Sciences  
 Faculty of Translation and Interpreting

### DEPARTMENTS

Department of Astronomy  
 Department of Psychiatry  
 ...

## II. FUNCTIONS OF THE TEACHING UNIVERSITY STAFF

|                                                       |                                 |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------|
| ☺ professeur-e ordinaire (PO)                         | Full Professor                  |
| professeur-e associé-e (PAS)                          | Associate Professor             |
| professeur-e titulaire (PT)                           | Adjunct Professor               |
| professeur-e assistant-e (PAST)                       | Assistant Professor             |
| professeur-e invité-e (PI)                            | Visiting Professor              |
| professeur-e honoraire (PH)                           | Emeritus Professor              |
| maître d'enseignement et de recherche (MER)           | Senior Lecturer                 |
| chargé-e de cours (CC)                                | Senior Lecturer                 |
| privat-docent (PD)                                    | Privat-Docent                   |
| chargé-e d'enseignement (CE)                          | Lecturer                        |
| conseiller ou conseillère aux études (CET)            | Academic Advisor                |
| collaborateur ou collaboratrice scientifique I (CS1)  | Research Associate              |
| collaborateur ou collaboratrice scientifique II (CS2) | Senior Research Associate       |
| chef-fe de clinique scientifique                      | Senior Clinical Associate       |
| maître-assistant-e (MA)                               | Research and Teaching Fellow    |
| post-doctorant -e                                     | Postdoctoral Researcher         |
| assistant-e                                           | Research and Teaching Assistant |
| auxiliaire de recherche et d'enseignement             | Student Assistant               |
| chercheur ou chercheuse invité-e                      | Visiting Researcher             |
| intervenant-e régulier-ère                            | Guest Lecturer                  |
| intervenant-e irrégulier-ère                          | Guest Speaker                   |





---

## III. DATE

Our style is: **day month year**; no commas, don't use 'th' etc with dates

- 😊 21 July 2014
- 😊 In the 21<sup>st</sup> century

---

## IV. CAPITALS

### General rule

Do not use a capital letter unless it is absolutely required.

### SPECIFIC WORDS

#### Faculty

Capitalise only when used as part of the title of a faculty, not when referring to a faculty without using its full name.

- 😊 The Faculty of Humanities is based in De-Candolle street.  
The faculty's phone number is +41 (22) 379 73 02.

#### Department

Capitalise only when used as part of the title of a department, not when referring to a department without using its full name.

### TITLES

#### Lecture titles

Only capitalise the first word, any proper names and the first word following a full stop/question mark/exclamation mark:

- 😊 Who speaks for climate?  
Making sense of media reporting on climate change

#### Journal articles and chapter titles

Only capitalise the first word (and any proper names):

- 😊 Multiplicity of data in trial reports and the reliability of meta-analyses: empirical study

#### Books/films/songs/games etc.

Capitalise the first word of the title, and all words within the title except articles (a/an/the), prepositions (to/on/for etc) and conjunctions (but/and/or etc):

- 😊 The Last Mohican  
World of Warcraft

### Référence

Style guide - University of Oxford

[www.ox.ac.uk/public\\_affairs/services\\_and\\_resources/style\\_guide/index.html](http://www.ox.ac.uk/public_affairs/services_and_resources/style_guide/index.html)



La Bibliothèque de l'UNIGE met à votre disposition des dictionnaires en ligne  
[www.unige.ch/biblio](http://www.unige.ch/biblio) --> chercher dans «Bases de données»

## ACCÈS DIRECTS:

Le Petit Robert électronique: <http://pr.bvdep.com>

Grand Robert électronique: <http://gr.bvdep.com>

Le Grand Robert & Collins (français-anglais): <http://grc.bvdep.com>

Oxford English Dictionary: [www.oed.com](http://www.oed.com)